

ТЕОРИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ МЕТОНИМИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ли Ся

Аспирант, Калужский государственный университет
им. К.Э. Циолковского
Xiali2477@gmail.com

THE THEORY OF LEXICAL METONYMY IN CHINESE

Li Xia

Summary: The article examines the substantive characteristics of the terms metonymy, metonymic meaning and metonymic use in the Russian and Chinese languages.

The similarities and differences between "metonymies", "metonymic words" and "metonymic meanings" are noted.

Keywords: metonymy, metonymic words, metonymic meaning, Chinese language.

Аннотация: В статье рассматриваются содержательные характеристики терминов *метонимия*, *метонимическое значение* и *метонимическое употребление* в русском и китайском языках.

Отмечается общее и отличное между «метонимиями», «словами-метонимиями» и «метонимическими значениями».

Ключевые слова: метонимия, слова-метонимии, метонимическое значение, китайский язык.

«Метонимия» переводится на китайский язык либо как «借代» (jiè dài), либо как «转喻» (zhuǎn yù) или «换喻» (huàn yù). «Англо-китайский словарь», «Новый англо-китайский словарь», «Англо-китайский большой словарь» и многие серьезные ученые в области когнитивной лингвистики в Китае переводят metonymy как «转喻» (zhuǎn yù). Однако часть ученых переводят metonymy как «借代». Они утверждают, что «metonymy» - это троп, основанный на смежности, способ замены одного названия на другое. 余立三 Юнь Саньли отмечает, что «metonymy» - это китайская метонимия «借代» [7. 1982]. «Английский словарь по риторике» переводит metaphor как «隐喻» (yǐn yù), а «metonymy» как «借代» (jiè dài). Ли Гуонань переводит «metonymy» на «借代» и утверждает, что «metonymy» или «借代» - это стилистический прием на основе смежности [3. 1999]. Изучение метонимии представляет всеобщий интерес как для грамматиков, так и для риториков, до сих пор нет единого мнения для перевода метонимии.

Метонимия широко используется в традиционной риторике китайского языка. Она описывает использования слова для обозначения другого, связанного с ним отношениями смежности объектов. Таким образом, метонимия включает использование слов или выражений, которые не являются прямым обозначением объекта или понятия, но связано с ним по какой-то логической или контекстуальной связи.

В «弹歌» стихотворение, было написано во времена Желтого императора (2698 — 2598 до н. э.): «断竹, 续竹. 飞土, 逐肉». Буквальный смысл: сломай бамбук и обнови его. Земля летит и гнаться мясо → переносный смысл: вырубка бамбука, изготовление рогаток из срезанного бамбука; Стрельба из рогатки, изготовленной и заряженной глиняными пулями; Стрельба в птиц и жи-

вотных для получения пищи. Здесь слова «土» («земля») и «肉» («мясо») заменяют слова «пулька» и «зверь» соответственно, что является одним из самых ранних примеров использования метонимии.

С течением времени, эти формы метонимии продолжали развиваться в традиционной китайской стилистике. В династию Хань и Вэй возникло несколько новых способов моделей метонимического переноса:

Название должности → название человека.

Название города → название человека.

В династию Тан и Сун появилось два новых способа использования метонимии, замена современного слова на слово древнее и замена слова вещи на цветные слова. В династиях Юань, Мин и Цин она развивалась в сторону популярности.

Хотя метонимия используется во многих древних стихотворениях, легко заметить, что изучение метонимии все еще находилось в зачаточной стадии. Известный китайский лингвист Чэнь Вандао так описывал метонимию в китайском языке, впервые в китайском языкознании давая определение стилистическому приему: «если у предмета, о котором идет речь, нет ничего общего с другим предметом, можно предположить, что есть третий предмет, с которым оба состоят в неразрывной семантической связи, поэтому можно позаимствовать эту связь для того, чтобы использовать в качестве замены для субъекта сравнения». [1. 1932]

Ван Сицзе в своей книге «Стилистика китайского языка» («汉语修辞学») пишет, что «метонимия относится к заимствованию другого названия для замены этого, не используя исходное имя человека или название вещи, а используя имя других связанных людей или вещей, чтобы назвать это» [4. 1983].

Ян Хунжу пишет в «Современная китайская риторика» («当代汉语修辞学»): «когда мы говорим или пишем статьи, чтобы выразить потребности, мы не говорим напрямую о людях и вещах, хотим сказать, а используем людей и вещи, связанные с ними, чтобы заменить то, что нам нужно. Эта фигура речи называется метонимия» [6. 1993].

В «汉语修辞格大辞典» («Словаре китайской стилистики») Тан Сонгбо и Хуан Цзяньлинь определяют как: «не говорить имя кого-то или название чего-то напрямую, а заимствовать вместо название чего-то, тесно связанного с ним; такой троп называется метонимией, или переименованием» [5. 2002]. Проще говоря, метонимия - это способ назвать в речи или в тексте объект, который не должен быть назван, и вместо него употребить другой, основываясь на смежности признаков двух объектов. Замещаемый объект называется «本体», а замещающий – «借体». В метонимии отношения между замещаемым и замещающим словами очевидны, обычно это очень тесные отношения. Таким образом, традиционные стилистики придерживаются одинакового взгляда на определение метонимии.

В китайском языке еще два термина – «借代词» слова-метонимии и «借代义» метонимическое значение. Новое значение слова, созданное с помощью метонимии, называется метонимическим значением. Новые слова, созданные путем метонимии, называются слова-метонимии. Лю Яньпин утверждает, что слова-метонимии и метонимическое значение создаются с помощью метонимии, но суть в другом. Появление слова-метонимии - это решение проблемы создания слова с нуля до появления и относится к категории словообразования. Метонимическое значение - это производное значение существующего слова на основе его исходного значения, которое должно быть основано на исходном значении, и относится к категории лексикографии.

В 1981 году Хань Чэньци опубликовал статью «метонимическое значение слов» («词的借代义»), в которой он ввел термин «метонимическое значение» и впервые провел различие между метонимическим значением слов и метонимией [2. 1981]. Позже в книге Чжан Юньяна «张永言词汇学简论» («Краткая теория лексикографии») при обсуждении прямых и переносных значений слов указывается, что «переносные значения можно разделить на метафорические значения и метонимические значения», и далее говорится, что перенос имен, основанный на ассоциациях по сходству, является метафорой: перенос имен, основанный на ассоциациях по смежности, является метонимией. В последние годы наблюдается рост исследований по метонимическому значению «借代义», как Чжао Аньминь «Разговор о метонимическом значении слов» («谈谈词的借代义»), Лю Яньпин «Исследование особенностей значения метонимических слов»

Сюй Цзянь и Чжан Руйфан «Исследование когнитивных образования китайских лексических метонимического значения».

Ван Ли отметил, что изменение значения слова и риторика очень тесно связаны. Во многих случаях, использование риторических приемов вызывает изменения в значении слова. метонимия - это риторическое явление, искусство украшать язык: а метонимическое значение - это языковое явление, отвечающее потребностям социальной коммуникации. Метонимическое значение слова - это закрепленное значение слова путем метонимии, которое является переходным значением слова.

Следующие примеры приводятся в анализе метонимий в книге «Современный китайский язык» под редакцией Хуан Бо Жуна и Ляо Сюйдуна (2-е обновленное издание):

(1) 中国人民中间，实在有成千上万的“诸葛亮”，每个乡村，每个市镇，都有那里的“**诸葛亮**”。Среди китайского народа, в каждой деревне и городе, действительно много “Чжу Гэлян”.

(2) 向科学现代化进军中，我们多么需要奔腾驰骋的“千里马”，多么需要无产阶级的“**伯乐**”啊！В марше к научной модернизации, как сильно нам нужны скачущие “тысячегривые лошади”, как сильно нам нужен “боу Лэ” пролетариата!

(3) 马之悦鬼着呢，连替中农说几句公道话都前怕狼后怕虎的，唯恐丢了**乌纱帽**。Ма Чжюэ - призрак, он даже боится сказать несколько слов для крестьян, чтобы не потерять свою черную шляпу.

(4) **江山**如此多娇，因引无数英雄竟折腰。Пейзаж настолько красив, что привлёк сюда бесчисленные герои.

В этих четырех примерах слова **诸葛亮** Чжу Гэлян, **伯乐** Бо Лэ, **乌纱帽** У Ша Мао и **江山** Цзянь Шань были зафиксированы и формируют метонимическое значение слова. В учебнике «Современный китайский» так объясняется:

Чжу Гэлян **诸葛亮** - государственный политик династии Шу Хань в период Троецарствия. Обычно используется для обозначения человека мудрого.

Бо Лэ **伯乐** - человек из государства Цинь в период Весны и Осени, который хорошо умел тренировать лошадей, позже использовался для обозначения человека, умеющего находить и отбирать таланты.

У Ша Мао **乌纱帽** - чёрная шляпа, используется для обозначения официальной должности.

Цзянь Шань **江山** - реки и горы, в основном используется для обозначения государства и власти государства.

Как видно из «Современный китайский» «现代汉语», четыре примера формируют метонимическое значение

слова, а не метонимии. Эти слова стали «**借代词**» слова-метонимии после регулярного и длительного использования. Современные китайские слова-метонимии были переданы путем фиксации употребления определенных слов в древнекитайском языке.

Примеры наиболее часто употребляемых метонимий в современном китайском языке:

Метонимия (и ее прямое значение)	Метонимическое значение
玉兔[yù tù] - нефритовый кролик	月亮[yuè liàng] - луна
河山[hé shān]- река и гора	国家的疆土[guójiā de jiāngtǔ] - территория страны
刀枪[dāo qiāng] - ножи и ружья	武器[wǔ qì] - оружие

Метонимия (и ее прямое значение)	Метонимическое значение
茶饭[chá fàn] - чай и рис	饮食[yǐn shí] - еда
布衣[bù yī] - холщовая одежда	平民[píng mín] - простой народ
饭碗[fàn wǎn]- миска	工作[gōng zuò]- работа
同窗[tóng chuāng] - однооконник	同学[tóng xué] - одноклассник
巾帼[jīn guó]- головные украшения	女人[nǚ rén] - женщина

Таким образом, “metonymy” переводится на китайский язык либо как 借代 (jiè dài), либо как 转喻 (zhuǎn yù) или 换喻 (huàn yù). Этот вопрос еще предстоит изучить и обсудить. Еще можно сказать, что существует разница между метонимией, словами-метонимии и метонимическими значениями, которые не следует путать.

ЛИТЕРАТУРА

1. 陈望道, 修辞学发凡 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1932.
2. 韩陈其, 词的借代义. 《徐州师范学院学报》1981年第2期
3. 李国南, 英汉修辞格对比研究 [M]. 福州: 福建人民出版社, 1999.
4. 王希杰, 汉语修辞学 [M]. 北京: 北京出版社, 1983.
5. 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语 [M]. 增订三版. 北京: 高等教育出版社, 2002.
6. 杨鸿儒. 当代汉语修辞学[M]. 成都: 四川科学技术出版社, 1993
7. 余立三, 英汉修辞比较与翻译[M]. 北京: 商务印书馆, 1985. 张永言, 词汇学简论. 华中工学院出版社, 1982.

© Ли Ся (Xiali2477@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»